

**FRE 542 - SEMINAR IN  
NORTH AMERICAN FRENCH**

FQ = français québécois  
FA = français acadien  
FL = français louisianais  
FAm. = français franco-américain

le 05.09.07	Présentation du cours ; Survol de quelques faits historiques
le 12.09.07	Alphabet phonétique international (API) LECLERC (polycopié) : « Le système phonétique du français » Histoire externe et interne Contexte historique de l'implantation du français en Amérique du Nord ; Traits du moyen français - « Le seizième siècle »
le 19.09.07	LECLERC (polycopié) « Les formes verbales » MAURY et TESSIER (MT) « L'histoire externe du français nord-américain » pp. 33-46 ; MT Unité 1 : Français québécois FQ
le 26.09.07	LECLERC (polycopié) « Une étude phonétique du français québécois » MT Unité 2 FQ
le 03.10.07	MT Unité 3 : FQ LECLERC (polycopié) « Une étude phonétique du franco-québécois »
le 10.10.07	MT Unités 4, 5, 6 : FQ
le 17.10.07	FORGET (polycopié) : « <i>LÀ</i> : Un marqueur de pertinence discursive »
le 24.10.07	MT Unités 9, 10, 11 : FQ
le 31.10.07	<i>Acadie liberté</i> (vidéo) ; MT Unité 15 : FA MT Unité 8 : français acadien (FA) ; RYAN (polycopié) « Les phénomènes d'économie, de régularité et de différentiation observés au sein du système des pronoms personnels sujets d'un parler

- acadien »  
le 7.11.07
- MT Unité 12 et 14 : Saskatchewan et Beauce  
PAPEN (polycopié) : « Sur quelques aspects du français des Métis de l'ouest canadien »
- le 14.11.07
- Présentation du corpus Fox-Smith (FAM.)  
FOX et SMITH (polycopié) : « Recherche en cours sur le franco-américain »  
MT Unité 16 : FAM.
- Le 28.11.07
- Extrait de LOCKE (polycopié) « *The Pronunciation of the French Spoken at Brunswick, Maine* »
- le 5.12.07
- MT Unité 17 : FL ;  
« *La Louisiane francophone* » (video)  
GOLEMBESKI et ROTTET (polycopié) :  
« Régularisation de l'imparfait dans certaines variétés de français parlées aux Amériques »  
FL- continué
- le 12.12.07
- Synthèse du cours;

Ce programme est provisoire. Il se peut qu'il soit modifié selon les besoins de la classe.

**NORTH AMERICAN FRENCH - FRE 442/FRE 542**  
**Automne 2007**

Prof. Jane S. Smith  
262 Little, 581-2079  
Jane.Smith@maine.edu  
heures de réception : le mercredi 16 h à 17 h  
le jeudi 16 à 16 h 30  
et sur rendez-vous

Nous commencerons par survoler le développement de la langue française en France, pour établir le contexte historique et linguistique du français nord-américain. Ensuite, nous étudierons brièvement les sons du français international ainsi que les formes verbales. Cela, afin de comprendre quelques termes techniques de la linguistique et pour développer notre compétence métalinguistique avant d'aborder les structures particulières du français nord-américain. Par la suite, nous considérerons l'histoire externe de la présence francophone en Amérique du Nord. Pendant la deuxième partie du cours, nous étudierons des documents sonores et les traits marquants des dialectes du français nord-américain (québécois, acadien, cadien, et français de la Nouvelle-Angleterre).

Chaque étudiant sera responsable d'un projet pour lequel il faudra enregistrer un francophone nord-américain, transcrire un segment de 5 minutes de l'enregistrement et en faire une analyse linguistique (phonétique, morphologique, lexicale et syntaxique) du texte. Il y aura trois épreuves écrites. La première, prévue pour le 1<sup>er</sup> février, vérifiera vos connaissances de l'histoire du français et des concepts linguistiques. La deuxième vous donnera l'occasion de tester votre savoir des traits linguistiques du français nord-américain présenté dans les documents sonores et elle est prévue actuellement pour le 23 mars. L'examen final portera sur la dernière partie du cours, c'est-à-dire les bandes sonores que nous écouterons entre la deuxième épreuve et le 25 avril. Une note pour votre contribution au cours fera aussi partie de la note pour ce cours.

Bibliographie:

Livre :

MAURY, Nicole, et Jules TESSIER. *A l'écoute des francophones d'Amérique*, Montréal, Québec, Centre Educatif et Culturel, 1991.

Extraits de livre :

LECLERC, Jacques. 1989. *Qu'est-ce que la langue ?* 2e édition, Laval:Mondia.  
LOCKE, William N. 1949. *The Pronunciation of the French Spoken at Brunswick, Maine*.  
University of Alabama:American Dialect Society.

Articles

FORGET, Danielle. 1989. *LA*: Un marqueur de pertinence discursive. *Revue québécoise de linguistique* 18: 56-83.  
FOX, Cynthia et Jane S. SMITH. 2007. *Recherche en cours sur le franco-américain*.  
Glottopol (périodique en ligne)  
GOLEMBESKI, Dan et Kevin J. ROTTET. 2004. Régularisation de l'imparfait dans certaines

- variétés de français parlées aux Amériques. *Variation et francophonie*, éd. par COVENEY et alii., pp. 131-54. Paris:L'Harmattan
- PAPEN, Robert A. 2004. Sur quelques aspects du français des Métis de l'ouest canadien. *Variation et francophonie*, éd. par COVENEY et alii., pp. 105-29. Paris:L'Harmattan.
- RYAN, Robert. 1985. Les phénomènes d'économie, de régularité et de différenciation observés au sein du système des pronoms personnels sujets d'un parler acadien. PAMAPLA 9:113-26.